

## Langage et interaction dans la relation pouvoir-citoyens au niveau local\*

**Abstract:** In this article, we aim to give an overview of the language used by local power representatives in their relationship with citizens. We will examine the most important pragmalinguistic and stylistic elements underlying discursive and argumentation strategies present in the Romanian political discourse at local level. We will demonstrate, with examples, that politicians use different discourse types depending on the speech situation. Indeed, official texts differ in many respects from comments in the press made by local power representatives about „the life of the city”.

**Key words:** political language, discursive and argumentation strategies, pragmalinguistic elements, speech effects

### 1. Les données de la recherche

Notre analyse du discours du pouvoir local dans sa relation avec les citoyens repose sur un corpus mixte, contenant des documents écrits (support papier) et des documents publiés en version électronique. La première catégorie comporte différents types de documents très récents (2008-2010) émis par la Mairie de Huși (département de Vaslui): des réponses aux pétitions des citoyens, des procès-verbaux des réunions du Conseil Local, des rapports annuels très amples relatifs à l'état économique, social et de l'environnement de la ville de Huși. Pour ce qui est du second type de documents, en l'occurrence des informations publiées en format électronique, nous avons complété notre corpus avec d'autres textes disponibles sur différents sites (celui de la Mairie de Huși<sup>1</sup> et un autre<sup>2</sup>, qui publie des nouvelles concernant la ville de Huși ainsi que les communes et les villages avoisinants).

Nous avons procédé à l'anonymisation des textes qui étaient adressés à des destinataires individuels. Pour ce faire, nous avons mis au point un système de codification, où C ( $C_1 \dots C_{24}$ ) désigne les citoyens pétitionnaires auxquels s'adressent les réponses données par la mairie, X ( $X_1 - X_{25}$ ) renvoie aux tierces personnes dont les noms apparaissent dans les réponses en question, I ( $I_1 - I_3$ ) représente diverses institutions officielles ou associations informées par la mairie au sujet des questions signalées par certains pétitionnaires.

---

\* **Acknowledgement:** This paper is supported by the CNCSIS Project: PN – II – ID – PCE – 2008 – 2 and realized during the year 2010. Contract IDEI 80/2008.

<sup>1</sup> <http://www.primariahusi.ro/>

<sup>2</sup> <http://www.husi.info/>

Pour ce qui est des réponses aux pétitions des citoyens, celles-ci ont été émises par divers départements de la mairie: Serviciul Urbanism (Service de l'Urbanisme), Serviciul Public Local de Asistență Socială (Service Public Local de l'Assistance Sociale), Direcția Economică – Serviciul Venituri (Direction Economique – Service des Revenus), Direcția Administrație Publică Locală – Oficiul de Relații cu Publicul (Direction Administration Publique Locale – Relations publiques), Direcția Administrație Publică Locală – Oficiul Agricol și Cadastru (Direction Administration Publique Locale – Office Agricole et Cadastre), Oficiul Autorizare Control (Office Autorisation-contrôle), Oficiul juridic (Office juridique).

Reproduite synthétiquement, la situation des pétitions se présente comme suit:

<b>Destinataires des pétitions: citoyens</b>	<b>Nombre de réponses</b>	<b>Destinataires des pétitions: institutions officielles, associations</b>
C <sub>1</sub>	1	I <sub>3</sub>
C <sub>2</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>3</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>4</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>5</sub>	1	I <sub>3</sub>
C <sub>6</sub>	1	I <sub>1</sub> + I <sub>2</sub>
C <sub>7</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>8</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>9</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>10</sub>	1	I <sub>1</sub>
C <sub>11</sub>	2	I <sub>1</sub>
C <sub>12</sub>	1	-
C <sub>13</sub>	1	-
C <sub>14</sub>	1	-
C <sub>15</sub>	1	-
C <sub>16</sub>	1	-
C <sub>17</sub>	1	-
C <sub>18</sub>	1	-
C <sub>19</sub>	1	-
C <sub>20</sub>	1	-
C <sub>21</sub>	1	-
C <sub>22</sub>	2	-
C <sub>23</sub>	1	-
C <sub>24</sub>	1	-

Notre analyse pragma-linguistique comportera deux volets correspondant à deux types de relation énonciative entre émetteur et récepteur : les réponses aux pétitions des citoyens sont sous-tendues par une *relation directe* entre le service de la mairie et le pétitionnaire. Au contraire, les commentaires faits dans la

presse locale par divers représentants de la préfecture et des mairies (de quelques localités : ville / communes / villages du département de Vaslui) sont un exemple de *communication indirecte*, car les officiels en question ne s'adressent pas directement aux citoyens (électeurs, simples habitants des localités en question), mais ils le font par l'intermédiaire de la presse. Dans les deux cas, les émetteurs et les récepteurs ne se trouvent pas engagés dans une relation langagière en présentiel ; le canal de communication est écrit et cela imprime au texte certaines caractéristiques. Les traits discursifs des deux types de textes analysés ne coïncident pourtant pas, quoique le type de canal soit le même (écrit). Les réponses adressées aux pétitions des citoyens ainsi que les *Rapports* annuels du maire concernant l'état économique, social et de l'environnement de la ville véhiculent un langage officiel, propre à l'administration, tandis que la plupart des commentaires des autorités locales publiés dans la presse trahissent une relation dialogique beaucoup plus dynamique, empreinte parfois de marques subjectives, personnelles, et le recours à une langue expressive et imagée est courant.

## 2. Formules introductives et agent

Nous nous pencherons, dans un premier temps, sur les textes émis par la Mairie de Huși (pétitions, rapports, procès-verbaux). L'examen du langage employé par les divers départements de la Mairie dans ces textes fait apparaître les traits suivants :

(a) Un trait omniprésent dans les réponses aux pétitions est *la présence d'une formule introductive* qui fait référence à la demande du citoyen en question, avec toutes les données "techniques" permettant d'identifier celle-ci (numéro d'enregistrement, date). Comme il ressort des exemples suivants, les pétitions revêtent parfois la forme d'une réclamation, d'une saisine, d'une requête : "Referitor la petiția domnului [...]" (I<sub>1</sub> + C<sub>9</sub>), "Referitor la adresa dvs. nr. [...]" (I<sub>1</sub> + C<sub>11</sub>), "Urmare [sic] adresei dvs. [...]" (I<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>) ; "Urmare a sesizării d-nei [...]" (I<sub>1</sub> + C<sub>4</sub>), "Ca urmare a sesizării dumneavoastră [...]" (C<sub>12</sub>), "In urma cererii dumneavoastră nr. [...]" (C<sub>13</sub>), "Urmare [sic] solicitării dvs. [...]" (C<sub>14</sub>), "Ca urmare a petiției dumneavoastră [...]" (C<sub>17</sub>), "Urmare a reclamației dv." (C<sub>23</sub>).

(b) *Effacement /vs/ présence de l'agent*. On y rencontre deux cas de figure : *l'agent* est le plus souvent *implicite ou inconnu*. Cela se traduit linguistiquement par la présence de *structures passives ou réfléchies* qui impriment au discours un caractère impersonnel. Puisque les réponses données aux pétitionnaires font état des démarches entreprises par la Mairie – par l'intermédiaire de ses divers départements ou services – en vue de résoudre le problème signalé par les citoyens en question, l'agent de l'action respective (inspection, analyse, examen, prise de décision, etc.) n'est pas mentionné

nominalement dans la plupart des cas ; il est implicite. Dans les exemples qui suivent, nous soulignons les structures impersonnelles revêtant une forme passive ou réfléchie. Nous les reproduisons directement en roumain car leur traduction en français ne saurait garder exactement les mêmes formules :

<b>Structures passives</b>	<b>Structures réfléchies</b>
” <i>Au fost întocmite</i> formele premergătoare scrierii titlului de proprietate [...]“ (I <sub>1</sub> + C <sub>8</sub> ) ;	”[...] <i>s-au verificat</i> cele semnalate întocmindu-se răspunsul cu adresa ...“ (seconde réponse à C <sub>1</sub> ; I <sub>3</sub> ) ;
”Prin adresa [...] <i>au fost solicitate</i> petentului acte pentru completarea dosarului“ (I <sub>1</sub> + C <sub>11</sub> ) ;	”[...] Comisia [...] atestă faptul că <i>s-a aprobat</i> cedarea suprafeței de [...]“ (I <sub>1</sub> + C <sub>6</sub> ) ;
”[...] în al doilea semestru al anului 2008 <i>au fost realizate</i> într-un ritm alert lucrări la rețeaua de apă și canalizare [...]“ (Rapport 2008 <sup>3</sup> , p. 1) ;	”[...] <i>s-a luat în considerare</i> doar cererea de înscriere [...] unde <i>se specifică</i> faptul că [...]“ (I <sub>1</sub> + C <sub>6</sub> ) ;
”In acest sens <i>au fost organizate</i> dezbateri publice, cetățenii <i>au fost consultați</i> [...]“ (Rapport 2009 <sup>4</sup> , p. 1) ;	”[...] vă comunicăm faptul că <i>s-a solicitat</i> domnului [...] să prezinte documente [...], dar acesta nu le-a prezentat“ (I <sub>1</sub> ) ;
”[...] în anul 2009, deși a fost an de criză, <i>au fost realizate</i> într-un ritm susținut lucrări de reparații străzi și trotuare, amenajare parcuri, amenajare locuri de joacă pentru copii, reabilitare parcuri etc.“ (Rapport 2009, p. 1).	”[...] prin Hotărârea Consiliului Local nr. [...] <i>s-a stabilit</i> taxa specială pentru obținerea de copii de pe documente [...]“ (C <sub>22</sub> , première réponse), ”[...] în urma verificărilor efectuate în teren <i>s-a constatat</i> că [...]“ (C <sub>22</sub> , seconde réponse) ;
	”[...] vă facem cunoscut că <i>s-a luat legătura</i> cu constructorul și în cel mai scurt timp, funcție de starea vremii, <i>se va proceda</i> la aducerea carosabilului la forma inițială“ (C <sub>24</sub> ) ;
	”Prin adresa [...] <i>se revine</i> la adresa menționată anterior [...]“ (I <sub>1</sub> + C <sub>11</sub> ) ;
	”[...] <i>se înaintază</i> [...] dosarul cu notificarea nr. [...] al petentului [...]“ (I <sub>1</sub> + C <sub>11</sub> )“ ;
	” <i>S-a încercat</i> îmbunătățirea calității și eficienței muncii [...]“ (Rapport 2008, p. 1) ;
	” <i>S-au depus eforturi</i> pentru îmbunătățirea calității și eficienței muncii [...]“ (Rapport 2009, p. 1) ;
	” <i>Se constată</i> în anul 2009 la nivelul municipiului Huși o scădere a numărului de salariați cu contracte de muncă [...]“ (Rapport 2009, p. 1).

<sup>3</sup> *Raport privind starea economică, socială și de mediu a municipiului Huși în anul 2008 (Rapport concernant l'état économique, social et de l'environnement de la ville de Huși en 2008, ci-après Rapport 2008).*

<sup>4</sup> *Raport privind starea economică, socială și de mediu a municipiului Huși, în anul 2009 (Rapport concernant l'état économique, social et de l'environnement de la ville de Huși en 2009, ci-après Rapport 2009).*

Comme on peut l'observer facilement, le style administratif privilégie en roumain les structures réfléchies qui effacent la présence de l'émetteur derrière son communiqué officiel.

Pourtant, il arrive aussi que l'agent soit décelable derrière les traces déictiques (pronoms personnels – sujets ou compléments – renvoyant à l'émetteur du message). L'énonciateur fait référence à lui-même par l'intermédiaire de la première personne du pluriel (*noi* = *nous*), qui n'apparaît pas telle quelle dans les exemples en roumain car les désinences verbales suffisent pour l'identification du sujet (c'est nous qui soulignons les structures visées) : "Prin prezenta vă aducem la cunoștință că în urma reclamației dvs. nr. ... din ... [...] *am verificat* cele semnalate și *am constatat* următoarele [...]" (première réponse adressée à C<sub>1</sub>) ; "Urmare [*sic*] adresei dvs. [...] *ne-am deplasat* la adresa menționată și *am constatat* cele menționate în ancheta socială [...]" (I<sub>1</sub>), "vă *facem cunoscut* [*sic*] următoarele : [...]" (I<sub>1</sub> + C<sub>4</sub>; I<sub>1</sub> + C<sub>8</sub>) ; "Urmare a memoriului [...] vă *informăm* următoarele [...]" (I<sub>2</sub>), "*anexăm* în xerocopie [...]" (I<sub>1</sub> + C<sub>8</sub>), "[...] vă *informăm* că [...]" (C<sub>16</sub>), "[...] *nu deținem* schița aferentă actului [...]" (C<sub>22</sub>), "[...] vă *înaintăm* xerocopia certificatului de naștere [...]" (C<sub>22</sub>). Dans ce dernier exemple : "Urmare a reclamației dv. [...], în urma verificărilor făcute *de noi* la adresa din strada [...] *am constatat* următoarele [...]" (C<sub>23</sub>), l'auteur de l'action est précisé sous la forme d'un complément d'agent.

### 3. Emploi des déictiques

Puisque les réponses sont adressées par les départements de la Mairie directement aux pétitionnaires, les deux "actants" – émetteur et récepteur – sont représentés par des pronoms personnels. L'émetteur (plus neutre, plus dépersonnalisé étant donné son statut de représentant de l'institution) se désigne lui-même par l'intermédiaire d'un pronom inclusif (*noi*), décelable le plus souvent dans les désinences verbales et refaisant parfois surface sous la forme d'un pronom personnel complément d'objet ou bien d'un adjectif possessif. Voici deux exemples éloquentes à cet égard (nous soulignons les déictiques dans les fragments respectifs, que nous avons traduits en français : "Revenim la adresa [...] și vă solicităm să *ne* trimiteti copie [...]" ("Nous revenons à la lettre [...] et vous demandons de *nous* envoyer une copie [...]" (notre trad.) (C<sub>11</sub>), "[...] vă comunicăm că sunteți invitat la sediul primăriei în orice zi doriți, pentru a vă prezenta problemele sesizate în cererea adresată instituției *noastre*" ("[...] *nous* vous annonçons que *vous* pouvez venir à la mairie le jour qui *vous* conviendra le mieux, pour *nous* présenter les problèmes signalés dans la requête adressée à *notre* institution" (notre trad.) (C<sub>15</sub>).

(a) *Marques démonstratives*. Celles-ci sont courantes dans la langue de l'administration. Bien des réponses aux pétitions commencent par la formule "Prin prezenta" / "Par la présente". En français juridique et de l'administration,

on rencontre des structures démonstratives comme *ci-après*, *ci-dessous*, *ci-dessus*, *précité*, *sus-désigné*, *sus-dénoté*, *susmentionné*, *susvisé*, etc. Dans les exemples suivants, puisés dans notre corpus, nous soulignons les termes à valeur démonstrative : "cererea *susmenționată*" ("la requête *susmentionnée*" (notre trad.) (I<sub>1</sub> + C<sub>6</sub>); "[...] vă comunicăm faptul că s-a solicitat domnului [...] să prezinte documente [...], dar *acesta* nu le-a prezentat" ("[...] nous vous communiquons le fait qu'on a demandé à M. [...] de présenter des documents [...], mais *celui-ci* ne les a pas présentés" (notre trad.) (I<sub>1</sub>), "[...] primarul a emis dispoziția *mai sus amintită*" ("[...] le maire a émis la disposition *précitée*" (notre trad.) (I<sub>1</sub> + C<sub>9</sub>).

(b) *L'usage des connecteurs* laisse deviner certaines stratégies argumentatives. Nous avons pu remarquer que les connecteurs les plus courants étaient ceux de nature causale et conclusive.

• *Les connecteurs causaux* apparaissent dans les pétitions car l'émetteur doit justifier la prise de telle ou telle décision concernant la situation signalée par le pétitionnaire. Evidemment, une décision officielle ne doit pas être arbitraire ; au contraire, elle doit se fonder strictement sur des raisons juridiques, législatives, administratives, etc. On comprend le besoin de l'émetteur de se rapporter à des arguments bien fondés du point de vue juridique. Cela se traduit linguistiquement par la présence de connecteurs ainsi que de certaines structures courantes dans la langue du droit (*de aceea / aussi* + inversion du prédicat avec le sujet ; *deoarece / parce que* ; *având în vedere faptul că / étant donné que, vu que, attendu que* ; *pentru aceste motive / par ces motifs*). S'y ajoutent des formules toutes faites qui servent à rapporter une décision ou une action à un texte législatif : *în conformitate cu / en conformité avec* ; *potrivit prevederilor / conformément aux dispositions* ; *în baza prevederilor / sur la base des dispositions*. Nous reproduisons plus bas quelques exemples que nous traduisons entre parenthèses et nous soulignons les connecteurs : "*având în vedere faptul că* [...]" ("*étant donné que* [...]" (notre trad.) (I<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>), "*De aceea*, noua reclamație [...] se clasează [...]" ("*Aussi* la nouvelle réclamation est-elle classée [...]" (notre trad.) (C<sub>1</sub>, I<sub>3</sub>), "[...] adresa [...] a fost redirecționată Poliției [...]" (*deoarece* petiționarul nu reclamă aspecte care intră în competența primăriei [...]" ("[...] la pétition [...] a été envoyée à la Police [...] *parce que* le pétitionnaire ne réclame pas des aspects qui ressortissent aux attributions de la mairie [...]" (notre trad.) (I<sub>3</sub> + C<sub>5</sub>), "*Pentru aceste motive, având în vedere faptul că* [...]" (*Par ces motifs, vu que* [...] le maire a émis la disposition susmentionnée [...]" (notre trad.) (I<sub>1</sub> + C<sub>9</sub>); "*In conformitate cu* prevederile Ordonanței de Urgență nr. [...]" ("*En conformité avec* les dispositions de l'Ordonnance d'Urgence n° [...]" (notre trad.) (C<sub>10</sub>), "*Potrivit prevederilor* art. [...]" ("*Conformément aux dispositions* de l'article [...]" (notre trad.) (C<sub>10</sub>), "*In baza prevederilor* art. [...]" ("*Sur la base des dispositions* de l'article [...]" (notre trad.) (I<sub>1</sub>).

• *Les connecteurs conclusifs* (*deci / donc, în concluzie / en conclusion, în consecință / par conséquent*, etc.) servent à tirer une conclusion sur la base des arguments énumérés dans la réponse et à trancher la question signalée par le pétitionnaire: ”In concluzie, analizând actele normative de mai sus, menționăm că [...]“ (”En conclusion, en analysant les actes normatifs précités, nous mentionnons que [...]“ (notre trad.) (C<sub>10</sub>), ”[...] s-a constatat că fântâna nu se află pe proprietatea acestuia, deci aveți dreptul de a folosi fântâna [...]“ (”[...] on a constaté que la fontaine ne se trouvait pas sur la propriété de ce dernier, donc vous avez le droit d’utiliser la fontaine [...]“ (notre trad.) (C<sub>18</sub>).

#### 4. Le discours des autorités locales

Le second volet de notre analyse portera sur *le discours des autorités locales à propos de diverses questions concernant la ”vie de la cité“*.

Ces interventions discursives sont très courantes, les élus locaux communiquant aux citoyens, par l’intermédiaire de la presse écrite, leurs opinions à propos de toutes sortes de problèmes qui visent directement les habitants des villes / des villages qu’ils dirigent. Il s’agit de brefs commentaires sur des questions politiques, sociales, économiques, culturelles, sportives, etc. Dans les démocraties qui sont ... participatives dans les deux sens, il y a réciprocité comportementale : les représentants du pouvoir s’impliquent dans la vie de la cité, ils vont sur le terrain pour ”prendre le pouls de la situation“, ils discutent avec les gens, ils s’intéressent à leurs problèmes, etc. De leur côté, les citoyens participent aux actions politiques courantes (élections) mais aussi aux événements de toutes sortes organisés par la mairie.

Dans ce qui suit, nous présenterons les principales caractéristiques de ce genre de communication et nous les illustrerons par des exemples authentiques puisés dans la presse locale. Les auteurs des énoncés cités sont le plus souvent des maires de quelques localités du département de Vaslui (une ville et des communes/villages). S’y ajoutent aussi quelques séquences discursives appartenant à d’autres représentants du pouvoir au niveau du même département (diverses personnes faisant partie de la direction de la mairie, un sous-préfet, etc.). Tous les articles en question sont postés sur le site <http://www.husi.info>, leur source étant les éditions électroniques des journaux *Vremea Nouă*<sup>5</sup> (dans la plupart des cas), ainsi que *Obiectiv de Vaslui*<sup>6</sup>, *Monitorul de Vaslui*<sup>7</sup>, *Adevărul de Vaslui*<sup>8</sup>.

Les *stratégies argumentatives* employées par les émetteurs en question se servent de beaucoup de procédés linguistiques, pragmatiques, stylistiques et argumentatifs censés donner plus de poids à leurs affirmations, à justifier des décisions officielles et divers enchaînements explicatifs, ou bien à légitimer telle

<sup>5</sup> <http://www.vremeanoua.ro/>

<sup>6</sup> <http://www.obiectivdevaslui.ro/>

<sup>7</sup> <http://www.monitoruldevaslui.ro/>

<sup>8</sup> <http://www.adevarul.ro/>

ou telle prise de position ou opinion personnelle. Il faut dire d'emblée qu'à la différence des textes analysés *supra* (réponses aux pétitions des citoyens, rapports du maire, procès-verbaux), le discours des représentants du pouvoir local tel qu'il est reproduit dans la presse devient imagé, l'énonciateur est présent dans son énoncé, les traces subjectives laissent voir un *je* énonciateur qui assume son discours, qui s'en sert parfois comme d'un atout électoral ou comme d'un moyen pour augmenter le capital de sympathie dont il jouit auprès des citoyens électeurs.

(a) On rencontre dans les textes analysés diverses *modalités*. Si dans les réponses aux pétitions des citoyens c'était surtout la modalité *déontique* "obligatoire" qui prévalait<sup>9</sup>, dans les interventions discursives des élus locaux – publiées dans la presse – nous avons pu identifier celle-ci aussi bien que d'autres, à savoir les *modalités aléthique, épistémique, appréciative, volitive*.

• Les expressions que nous avons soulignées dans les exemples suivants modalisent les affirmations en leur imprimant un caractère *déontique*<sup>10</sup> (l'idée d'obligation, de devoir): "Il est strictement nécessaire, disait le maire [...], de créer un parc dans la zone industrielle. Je sais que les gens qui habitent cette partie de la ville de Huși ont demandé cela maintes fois, ainsi qu'un parc où leurs enfants puissent jouer. Certains viennent même au centre ville accompagnés de leurs enfants, pour utiliser les espaces de récréation déjà aménagés. C'est pourquoi je dis que *c'est une priorité* de construire un parc dans cette zone", expliquait le maire [...]" (notre trad.). Dans un discours prononcé à la rentrée scolaire 2010, le même maire disait au public présent à la cérémonie<sup>11</sup>: "L'enseignement de Huși s'est toujours classé sur les premières places au niveau du département et au niveau national. En témoignent les résultats obtenus par les élèves aux compétitions scolaires et aux examens, et *notre devoir est* de faire tout ce qui dépend de nous pour leur assurer des conditions d'étude civilisées" (notre trad.). Ce discours a été prononcé directement devant les récepteurs lors

<sup>9</sup> En roumain dans le texte: "[...] va trebui să achitați taxa pentru copiere [...]" ("[...] vous devrez payer la taxe pour les photocopies" (notre trad.) (C<sub>22</sub>). L'exemple suivant affiche une variante atténuée de l'obligation: "Vă rugăm dacă dețineți alte documente [...] trimiteți-le urgent" ("Si vous possédez d'autres documents [...], envoyez-les-nous d'urgence, s'il vous plaît" (notre trad.) (I<sub>1</sub> + C<sub>4</sub>).

<sup>10</sup> En roumain dans le texte: "«Este strict necesar [sic], spunea primarul [...], crearea unui parc în zona industrială. Știu că hușenii din această parte de oraș au cerut asta de nenumărate ori, dar și un parc de joacă pentru copiii lor. Unii vin chiar și în centrul orașului însoțiți de cei mici, pentru a se folosi de spațiile de joacă amenajate deja. De aceea spun că este o prioritate construirea unui parc în această zonă», explica primarul [...]" (Article *Bani aprobați pentru noi investiții în Huși!*; posté le 2 novembre 2010, <http://www.Huși.info/bani-aprobați-pentru-noi-investiții-in-Huși/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>11</sup> En roumain dans le texte: "Învățământul hușean a fost întotdeauna pe primele locuri din județ și din țară. Mărturie stau rezultatele obținute în competițiile școlare și la examenele susținute de elevi, iar datoria noastră este să facem tot ce depinde de noi pentru a le asigura condiții civilizate pentru a învăța". (Article *Debut de ani [sic] școlar sută la sută autorizat*, posté le 14 septembre 2010, <http://www.Huși.info/debut-de-ani-scolar-suta-la-suta-autorizat/>, consulté le 20 septembre 2010).



de la cérémonie d'ouverture, mais des fragments en ont également été reproduits dans la presse. Les marques déontiques, qui traduisent dans ce cas l'obligation morale des élus locaux, impriment au discours une forte nuance affective, participative de la part de l'émetteur.

- Les modalités *aléthiques*, quant à elles, apportent des précisions sur le caractère de la proposition : vrai/faux, possible/impossible, plausible/contestable, nécessaire/contingent<sup>12</sup>, se fondant "sur un étalon extérieur au sujet"<sup>13</sup>. On peut constater que certaines séquences discursives affichent des structures du type *il est possible, il est probable, il est certain, certainement*, etc. Par exemple, un sous-préfet dit<sup>14</sup> : "Nous aurons *probablement* des problèmes en ce qui concerne la ligne de démarcation entre la ville de Vaslui et la commune Munteni [*sic*] de Jos. Il y a déjà eu des problèmes là-bas. Il en va de même pour les villes de Bârlad et de Huși. Je suis sûr qu'il y aura de tels problèmes à propos de certains terrains et immeubles [...]" (notre trad.). Un autre exemple, cette fois produit par un représentant de la mairie de Huși<sup>15</sup> : "«On fera *certainement* un parc dans la zone industrielle. C'est une partie d'un projet plus grand, pour lequel on a obtenu un financement très important, de 11 millions d'euros. Les formalités visant à attirer des fonds ont été pénibles, mais une fois le financement obtenu, le parc sera réalisé»", a transmis la direction de la Mairie de la ville de Huși" (notre trad.). D'autres moyens d'expression de la même modalité se retrouvent moins explicitement dans les modes et les temps verbaux; dans les exemples susmentionnés, le futur simple (*nous aurons, il y aura, on fera, sera réalisé*) exprime la probabilité.

- Les modalités *épistémiques* : les divers énonciateurs modalisent leur discours en ajoutant des structures comme *je crois / je ne crois pas / je sais* qui traduisent leur opinion, leur connaissance de la réalité du monde. Voici un exemple<sup>16</sup> en ce sens, où la modalité épistémique (*je crois*) se combine, dans le même fragment, avec une modalité *appréciative* (*être normal*): "Je crois que

<sup>12</sup> Cf. Le Nouveau Petit Robert (2009: 64).

<sup>13</sup> Henriette Gezundhajt, *Le verbe*, <http://www.linguistes.com/mots/verbe.html#7>, Département d'études françaises de l'Université de Toronto, consulté le 19 novembre 2010.

<sup>14</sup> En roumain dans le texte: "Probabil vom avea probleme la municipiul Vaslui în privința delimitării cu comuna Munteni [*sic*] de Jos. Acolo au mai fost probleme. La fel în Bârlad sau Huși. Sunt sigur că vor mai exista asemenea probleme cu terenuri sau cu imobile [...]" (Article *Se schimbă harta județului Vaslui!*, posté le 18 août 2010, <http://www.Huși.info/se-schimba-harta-judetului-vaslui/>, consulté le 26 août 2010).

<sup>15</sup> En roumain dans le texte: "«Cu siguranță se va face un parc în zona industrială. Acesta este o parte dintr-un proiect mai amplu, pentru care s-a obținut o finanțare foarte importantă, în valoare de 11 milioane de euro. Formalitățile atragerii acestor fonduri au fost greoaie, însă odată finanțarea obținută, parcul va fi realizat», a transmis conducerea Primăriei municipiului Huși". (Article *Vor și ei un parc de joacă*; posté le 31 août 2010 <http://www.Huși.info/vor-si-ei-un-parc-de-joaca/>, consulté le 20 septembre 2010).

<sup>16</sup> En roumain dans le texte: "Eu cred că e un lucru bun. Vin copii la școală, la liceu, se duc muncitorii la secțiile de confecții și, pentru că nu este o linie directă, schimbă două autobuze. Nu e normal". (Article *Primăriile Huși și Duda – Epureni, asociați!*; posté le 6 octobre 2010; <http://www.Huși.info/primariile-Huși-si-duda-%e2%80%93-epureni-asociate/>; consulté le 11 novembre 2010).

c'est une bonne chose. Les enfants viennent à l'école, au lycée, les ouvriers vont aux fabriques de confections et, comme il n'y a pas de trajet direct, ils changent de bus. *Ce n'est pas normal*“ (notre trad.). Nous citons d'autres exemples: ”Je pense que *c'est normal* que chaque citoyen paye pour ce qu'il consomme“ (notre trad.)<sup>17</sup>; ou encore (même émetteur)<sup>18</sup>: ”On a envoyé des avertissements, on les a prévenus. On leur a expliqué que SC Goscomloc n'était pas une société de charité, comme elle l'a *peut-être* été avant“ (notre trad.). Nous continuons par quelques déclarations où la modalité *appréciative* est très visible (fragments appartenant à deux maires): ”Je dis que le nouveau bâtiment est beau, il est très spacieux, il a presque la taille d'un centre commercial du type mall et, malgré toutes les difficultés qui ont précédé sa réalisation, *je me réjouis* que nous terminions l'investissement sous peu [...]“ (notre trad.)<sup>19</sup>; et l'autre<sup>20</sup>: ”*Je suis très content* que nous ayons réussi à faire ce jumelage, qui nous aidera à attirer des fonds par l'intermédiaire des projets transfrontaliers financés par l'Union européenne“ (notre trad.).

- La *modalité volitive*<sup>21</sup> imprime au discours une note très personnalisée, affective: ””*J'ai souhaité* de tout mon cœur que les habitants de Huși recommencent un beau jour à fréquenter le cinéma. *Je veux* qu'on fasse de cet espace la plus belle salle de spectacles, où l'on puisse jouer une pièce de théâtre, organiser des concerts. Les habitants de Huși le méritent. Ce sera un investissement de la Mairie et je ferai de mon mieux pour qu'elle soit réalisée”, a déclaré le maire [...]“ (notre trad.).

<sup>17</sup> En roumain dans le texte: „Eu cred că e normal ca ceea ce consumă fiecare cetățean să și plătească”. (Article *Hușul, în pericol sa rămână fără apă din cauza datornicilor*, posté le 17 août 2010, <http://www.Huși.info/husul-in-pericol-sa-ramana-fara-apa-din-cauza-datornicilor/>, consulté le 26 août 2010).

<sup>18</sup> En roumain dans le texte: ”Au fost trimise avertismente, au fost înștiințați. Li s-a explicat că SC Goscomloc nu este o societate de binefacere, cum poate a fost în alte timpuri”. (Article *Goscomloc Huși a pornit “represaliile” împotriva datornicilor!*, posté le 23 août 2010, <http://www.Huși.info/goscomloc-Huși-a-pornit-%e2%80%9crepresaliile%e2%80%9d-impotriva-datornicilor/>, consulté le 26 août 2010).

<sup>19</sup> En roumain dans le texte: ”Eu spun că noua clădire arată bine, este foarte încăpătoare, aproape cât un mall și, cu toate căte au fost mai dificile până la realizarea lui, mă bucur că mai este puțin și finalizăm investiția”. (Article *Spațiile comerciale din piața nouă a Hușului, scoase “la bătaie”!*, posté le 17 août 2010, <http://www.Huși.info/spatiile-comerciale-din-piata-noua-a-husului-scoase-%e2%80%9dcla-bataie%e2%80%9d/>, consulté le 26 août 2010).

<sup>20</sup> En roumain dans le texte: ”Sunt foarte bucuroși că am reușit această înfrățire, care ne va ajuta în atragerea de fonduri prin proiectele transfrontaliere, finanțate de Uniunea Europeană”. (Article *Vetrișoia s-a înfrățit cu orașul Leova, din Republica Moldova!*, posté le 6 septembre 2010, <http://www.husi.info/vetrisoia-s-a-infratit-cu-orasul-leova-din-republica-moldova/>, consulté le 20 septembre 2010).

<sup>21</sup> En roumain dans le texte: “«Mi-am dorit foarte mult ca hușenii să vină din nou la cinematograful într-o zi. Vreau să facem din acest spațiu cel mai frumos loc de spectacole, unde să poată fi jucată o piesă de teatru, să poată avea loc un concert. Hușenii merită asta. Va fi o investiție a Primăriei și eu voi depune tot efortul ca ea să fie realizată», a declarat primarul [...]” (Article *Hușul va avea din nou cinematograful!*, posté le 27 octobre 2010, <http://www.Huși.info/husul-va-avea-din-nou-cinematograful/>, consulté le 11 novembre 2010).

## 5. Figures de style

Dans certains types de textes à contenu politique, on rencontre des figures de style qui donnent au discours un caractère imagé. La *métaphore* la plus courante semble être celle de nature militaire, car les relations entre politiques (adversaires et parfois même partenaires) relèvent souvent de la compétition, de la confrontation, voire du combat électoral. Voici, à titre d'exemple, un fragment de discours appartenant à un homme politique qui caractérise en ces termes un collègue du même parti<sup>22</sup> (c'est nous qui soulignons les termes ayant trait au vocabulaire militaire): "Le PDL se réunira début septembre et il analysera la *stratégie* visant les élections locales de 2012. Nous avons cherché la meilleure solution pour *gagner* la direction administrative du département de Vaslui" [...]. Il se profile, dans ces conditions, une *lutte à la vie à la mort* entre ceux qui se trouvent à droite de l'échiquier politique de Vaslui et les membres du PSD [...]. Les atouts du député [...] sont plus qu'évidents: il est un bon *organisateur*, il a *lutté* tout le temps pour apporter des fonds pour l'administration locale [...]. Les membres du PSD auront un *adversaire politique redoutable* [...]. On s'attend à ce que des surprises apparaissent dans cette *lutte* électorale qui s'annonce extrêmement acharnée" (notre trad.).

## 6. Recours à des proverbes, à des dictons, à des affirmations sentencieuses

Le fonds parémiologique représente un trésor de sagesse populaire auquel on se rapporte avec profit, car y faire référence dans son discours confère une certaine légitimité à ses propres affirmations (qui seraient ainsi validées par l'expérience des générations antérieures). Lorsque l'énonciateur n'a à portée de main aucun proverbe, il produit parfois des affirmations sentencieuses, à valeur générale, à caractère moralisateur, qui donnent plus de poids stylistique au discours en question. On remarque dans les proverbes, dictons et sentences des marques de la généralité, le plus souvent des articles définis ou indéfinis à valeur généralisante.

<sup>22</sup> En roumain dans le texte: "PDL se va întâlni la începutul lunii septembrie și va lua în discuție strategia privind alegerile locale din 2012. Noi am căutat cea mai bună soluție pentru a câștiga conducerea administrativă a județului Vaslui [...]. Se anunță, în aceste condiții, o luptă pe viață și pe moarte între cei din dreapta eșcherului [*sic*] politic vasluian și pesediștii [...]. Atuu-urile [*sic*] deputatului [...] sunt mai mult decât evidente: este un bun organizator, s-a luptat în permanență pentru aducerea de fonduri în administrația locală [...]. Pesediștii vor avea un adversar politic redutabil [...]. Este de așteptat să apară și surprize, în această luptă electorală care se anunță extrem de încinsă". (Article *Dan Marian, candidatul PDL la șefia Consiliului Județean!*, posté le 16 août 2010; <http://www.Huși.info/dan-marian-candidatul-pdl-la-sefia-consiliului-județean/>; consulté le 26 août 2010).

Par exemple, se trouvant dans la situation de justifier les dépenses afférentes à l'organisation d'un festival par ces temps d'austérité budgétaire, le maire d'une petite localité du département de Vaslui a répondu en avançant des arguments plutôt affectifs renforcés par un proverbe<sup>23</sup> et un "argument-massue" : "À ceux qui me critiqueront parce que j'organise un festival en ce moment je dis que j'ai promis aux gens d'être avec eux pour le meilleur et pour le pire. L'espoir c'est ce qui meurt en dernier, n'est-ce pas ?! Quoi faire maintenant ?! Seulement pleurer ? Faisons aussi un festival-concours, pour que les gens s'en réjouissent un peu. Voilà, même l'Allemagne a du mal à joindre les deux bouts en ce temps de crise, alors nous, qu'est-ce qu'on peut dire ? Si l'Allemagne elle-même a des ennuis, alors voilà, c'est comme ça [...]" (notre trad.). Nous aimerions analyser maintenant les stratégies argumentatives du maire en question. Son argumentation s'articule en quatre temps. Premièrement, il affirme qu'il a promis à ses électeurs "d'être avec eux pour le meilleur et pour le pire", donc en organisant ce festival (même pendant la crise) il ne fait que respecter sa promesse, et cela est très valorisant, surtout lorsqu'il s'agit d'un représentant du pouvoir. On ne peut surtout pas critiquer quelqu'un parce qu'il a respecté sa promesse! Deuxièmement, il invoque un proverbe et l'accompagne d'une question rhétorique ("L'espoir c'est ce qui meurt en dernier, n'est-ce pas ?!"), en défiant implicitement ses critiques d'essayer de réfuter le proverbe! Evidemment, la partie est gagnée d'avance, car personne n'oserait remettre en cause un proverbe, celui-ci étant une preuve inattaquable de la sagesse des ancêtres! Troisièmement, le même émetteur lance deux autres questions, évidemment toujours rhétoriques: "Quoi faire maintenant ?! Seulement pleurer ?". Encore une fois, son argument est imparable : personne n'y répondrait par l'affirmative, loin s'en faut !... Et si personne ne veut pleurer, alors sa proposition "Faisons aussi un festival-concours, pour que les gens s'en réjouissent un peu" doit être acceptée, car celui qui ne veut pas pleurer veut se réjouir. Quatrièmement, l'auteur de cette déclaration justifie ses actions en apportant un autre argument fort: si un pays plus développé que le nôtre, en l'occurrence l'Allemagne (qui, ajoutons-nous, dans la représentation des Roumains est l'emblème des techniques de pointe, des voitures fiables, de la rigueur, etc.) se heurte à des problèmes, alors nous, Roumains, n'avons plus le droit de nous plaindre de la crise. Par ces quatre stratégies, il bouche toutes les brèches par lesquelles ses adversaires pourraient essayer de détruire l'échafaudage de son argumentation.

<sup>23</sup> En roumain dans le texte: "Celor care mă vor critica pentru că fac acum un festival le transmit că eu le-am promis oamenilor că voi fi alături de ei și la bine și la greu. Speranța moare ultima, nu?! Ce să facem acum?! Numai să plângem? Să mai facem și un festival concurs, să se mai bucure oamenii. Uitați-vă că până și Germania o duce greu cu criza în perioada asta, așa că noi ce să mai spunem. Dacă și Germania are probleme, atunci asta este [...]" (Article *Festival de folclor la Drănceni*, posté le 25 août 2010, <http://www.Huși.info/festival-de-folclor-la-drancenii/>; consulté le 26 août 2010).

Un autre exemple: le maire d'une commune du département de Vaslui a affirmé<sup>24</sup> (nous soulignons ses propos à caractère sentencieux : "On peut asphalter toutes les routes, on peut faire beaucoup de choses; *pas de propreté, pas de quoi que ce soit*. Pratiquement, l'essentiel est là : *la propreté est notre santé*" (notre trad.).

D'autres maires ont créé leurs propres sentences, fondées sur leur expérience de dirigeants. A titre d'exemple, dans la séquence suivante (c'est nous qui soulignons la structure visée)<sup>25</sup>, le caractère généralisant de l'affirmation est donné par l'article indéfini, courant dans les proverbes : "*Un maire est bon au moment où il peut résoudre un problème en temps de crise*. Lorsqu'on a de l'argent sur la table, lorsqu'on met à votre disposition les sommes dont vous avez besoin, n'importe qui peut résoudre les problèmes en question" (notre trad.). Dans un autre exemple<sup>26</sup>, c'est l'article défini – véhicule par excellence de la généralité – qui prend la relève (c'est nous qui soulignons) : "C'est la première chose que je me suis proposé de faire quand j'ai été élue maire, et c'est ma première réalisation importante. *L'homme, si on lui fait des routes d'accès, ne demande plus rien*, toutes les autres choses viennent naturellement, l'une après l'autre" (notre trad.).

Un autre maire apporte comme arguments contre les éventuelles critiques des gens le fait que la solidarité avec les électeurs est plus importante que les dépenses faites en temps de crise économique. Il exprime ses idées sous une forme sentencieuse<sup>27</sup> : "Peu importe la crise; ce qui importe, c'est qu'il faut que nous soyons près du peuple [...]" (notre trad.).

## 7. Recours aux répétitions

Les phrases contenant des répétitions permettent à l'énonciateur d'insister sur les éléments qui peuvent donner plus de poids argumentatif à son discours. Nous soulignons les structures récurrentes dans les exemples en

<sup>24</sup> En roumain dans le texte: "Putem să asfaltăm toate drumurile, putem să facem multe, dar dacă nu este curățenie, nimic nu este. Practic, aceasta este și ideea: curățenia reprezintă sănătatea noastră" (Article *Un nou proiect european la Pădureni*, posté le 12 novembre 2010, <http://www.Huși.info/un-nou-proiect-european-la-padureni/>; consulté le 13 novembre 2010).

<sup>25</sup> En roumain dans le texte: "Un primar este bun în momentul în care poate rezolva o problemă atunci când este criză. În momentul când ai niște bani pe masă și îți se pun la dispoziție niște sume pe care le vrei oricine poate să le rezolve" (Article *Ioan Ciupilan: "Aveți puțină răbdare, nu am terminat mandatul"*; posté le 2 octobre 2010; <http://www.Huși.info/ioan-ciupilan-aveti-putina-rabdare-nu-am-terminat-mandatul/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>26</sup> En roumain dans le texte: "A fost primul lucru pe care mi l-am propus când am fost aleasă ca primar, și este prima mea realizare importantă. Omului, dacă-i faci drumuri de acces, nu-i mai trebuie nimic, celelalte lucruri vin rând pe rând, de la sine". (Article *Drum ca-n palmă la Albești!*; posté le 9 septembre 2010; <http://www.Huși.info/drum-ca-n-palma-la-albesti/>; consulté le 20 septembre 2010).

<sup>27</sup> En roumain dans le texte: "Nu contează criza, ci contează că trebuie să fim aproape de popor [...]". (Article *Hram și petrecere mare la Ghermănești!*; posté le 14 octobre 2010, <http://www.Huși.info/hram-si-petrecere-mare-la-ghermanesti/>; consulté le 11 novembre 2010).

question. Dans le premier exemple<sup>28</sup>, il y a deux éléments qui se répètent : „*„Quelque pauvre qu'on soit, quelque démuné qu'on soit, il est cependant nécessaire qu'on vive aussi un moment de joie. L'Automne Culturel de cette année bénéficiera de belle musique, il bénéficiera de lancements de livres, il bénéficiera d'événements comme celui qui est dédié aux artisans*”, a annoncé le maire [...]“ (notre trad.). Dans un autre exemple<sup>29</sup> appartenant à une représentante du pouvoir local, la structure introductive se répète sous une forme légèrement modifiée : *”Il est clair qu'ils souhaitent un jumelage réel avec nous et qu'ils ont de grandes attentes à cet égard. Il est clair qu'ils ont des besoins peut-être plus grands que les nôtres [...]“* (notre trad.).

Dans une autre séquence discursive, le maire d'une commune a dit<sup>30</sup> : *”On peut faire chez nous tout ce qu'il y a de plus beau. On peut asphalter toutes les routes, on peut faire beaucoup de choses; pas de propreté, pas de quoi que ce soit. Pratiquement, l'essentiel est là : la propreté est notre santé“* (notre trad.). Un autre fragment<sup>31</sup>, appartenant toujours à un maire, est suggestif à cet égard. En roumain, les effets de la répétition sont plus grands, car le même verbe *faci* se répète trois fois, alors qu'en français la question rapportée indirectement par l'auteur de la séquence discursive exige plutôt l'emploi de la deuxième personne du pluriel (vous de politesse, à sens générique), *”Si l'on ne fait pas quelque chose, ce n'est pas bien, si on le fait, pourquoi le faites-vous ?! Certaines gens sont un peu comme cela“* (notre trad.). Cet énoncé laisse voir une structure polyphonique : l'émetteur anticipe les interventions de ses éventuels critiques et les verbalise en enchâssant dans son propre discours les commentaires et les questions prévisibles de ces derniers.

## 8. Recours aux antithèses

Procédé largement utilisé dans le discours (à connotations) politique(s)<sup>32</sup>, l'antithèse sert à placer sur des plans ou dans des camps différents

<sup>28</sup> En roumain dans le texte: *”Oricât de sărac ai fi, oricâte lipsuri ai avea, tot este necesar să ai parte și de un moment de bucurie. Toamna Culturală din acest an va avea muzică bună, va avea lansări de carte, va avea evenimente precum acela dedicat meșterilor populari”*, a anunțat primarul [...]. (Article *Hușul se pregătește de sărbătoare*; posté le 28 septembre 2010; <http://www.Huși.info/husul-se-pregateste-de-sarbatoare/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>29</sup> En roumain dans le texte: *”Este clar că ei își doresc o înfrățire reală cu noi și au mari așteptări de la ea. E clar că au nevoi poate mai mari ca ale noastre [...]“*. (Article *Primiți cu căldură de frații de peste Prut*; posté le 30 août 2010; <http://www.Huși.info/primiti-cu-caldura-de-fratii-de-pest-prut/>; consulté le 20 septembre 2010).

<sup>30</sup> En roumain dans le texte: *”Putem să facem tot ce e mai frumos la noi. Putem să asfaltăm toate drumurile, putem să facem multe, dar dacă nu este curățenie, nimic nu este“*. (Article *Un nou proiect european la Pădureni*, posté le 12 novembre 2010, <http://www.Huși.info/un-nou-proiect-european-la-padureni/>; consulté le 13 novembre 2010).

<sup>31</sup> En roumain dans le texte: *”Dacă nu faci, nu e bine, dacă faci, de ce faci! Cam așa sunt unii oameni“*. (Article *Războiul parcarilor la Huși*, posté le 17 novembre 2010, <http://www.Huși.info/razboiul-parcarilor-la-huși/>, consulté le 17 novembre 2010).

<sup>32</sup> Par exemple, dans certaines sociétés où la question de l'immigration est très ardue, les discours discriminatoires voire racistes des natifs ou du pouvoir abondent en expressions pronominales qui font la différence entre *nous /vs/ eux, we /vs/ them*.

certains acteurs politiques ou sociaux. Par exemple, dans la séquence suivante, un maire<sup>33</sup> insiste sur le fait que les consommateurs sont divisés en deux camps : ”On a envoyé des avertissements, on les a prévenus. On leur a expliqué que SC Goscomloc n’était pas une société de charité, comme elle l’a peut-être été avant. Certains comprennent, d’autres pas. Ceux qui ne comprendront pas resteront sans eau, c’est clair“ [...]“ (notre trad.). Des antithèses pronominales ou adverbiales du type *nous /vs/ eux, maintenant /vs/ alors (à cette époque-là)* se retrouvent aussi dans le corpus que nous avons analysé. Dans des textes similaires, il y a des oppositions fondées sur des structures dichotomiques encore plus fortes (*bien /vs/ mal, normal /vs/ anormal, juste /vs/ injuste*). Un maire critique les attitudes des citoyens qui ne veulent pas que l’on aménage des espaces verts, car les travaux en question auraient pour résultat la disparition d’un parking<sup>34</sup> : ”Notre intention est d’aménager des espaces verts – grands et beaux – dans la ville. Quand il n’y en avait pas, tout le monde se plaignait que la ville de Huși fût laide, maintenant qu’on en fait, il se trouve M. Untel qui croit que ce n’est pas bien“ (notre trad.). Voici un autre exemple, suggestif à cet égard<sup>35</sup>, appartenant à un maire qui se sert d’une antithèse pronominale : ”Mais moi, je demande: jusqu’à maintenant, comment a-t-on payé? [...] *Ils s’adressent à moi*, mais *je leur* ai montré que la responsabilité incombait à la Régionale“ (notre trad.).

## 9. Traces de l’énonciateur: les déictiques

Dans ce qui suit, nous nous pencherons sur les marques linguistiques, plus précisément pronominales, qui trahissent la présence de l’énonciateur derrière son discours, son rapport à ses récepteurs et surtout son degré d’implication dans le contenu de ses affirmations. Il est intéressant à ce titre d’identifier l’usage des pronoms personnels sujets (qui renvoient directement aux auteurs des discours cités) ainsi que des pronoms compléments. En dépouillant le corpus constitué, nous avons pu déceler plusieurs cas de figure :

<sup>33</sup> En roumain dans le texte: ”Au fost trimise avertismente, au fost înștiințați. Li s-a explicat că SC Goscomloc nu este o societate de binefacere, cum poate a fost în alte timpuri. Unii înțeleg, alții nu. Cei care nu vor înțelege, vor rămâne fără apă, clar [...]“ (Article *Goscomloc Huși a pornit “represaliile” împotriva datornicilor!*, posté le 23 août 2010, <http://www.Huși.info/goscomloc-Huși-a-pornit-%e2%80%9crepresaliile%e2%80%9d-impotriva-datornicilor/>; consulté le 26 août 2010).

<sup>34</sup> En roumain dans le texte: ”Intenția noastră este să facem spații verzi largi și frumoase în oraș. Când nu erau, toată lumea se plângea că Hușul e urât, acum când se face [*sic*], câte unul se trezește că nu e bine“ (Article *Războiul parcarilor la Huși*, posté le 17 novembre 2010, <http://www.Huși.info/razboiul-parcarilor-la-Huși/>, consulté le 17 novembre 2010).

<sup>35</sup> En roumain dans le texte: ”Dar eu întreb, până acum cum s-a plătit? [...] Ei vin la mine, dar eu le-am arătat că responsabilitatea este a Regionalei“ (Article *Proteste în Vama Albița!*, posté le 2 septembre 2010, <http://www.Huși.info/proteste-in-vama-albita/>, consulté le 20 septembre 2010).

(a) *L'émetteur s'identifie à l'institution qu'il représente.* Par exemple, un maire utilise le pronom *nous* (première personne du pluriel) qui pourrait être interprété dans l'exemple suivant comme un *nous englobant, inclusif* ("nous tous qui représentons la direction de la mairie"). "C'est une action nécessaire, lancée par la fondation *Renașterea*, connue en Roumanie pour ses campagnes de dépistage du cancer du sein. L'Association *Totul pentru viață* de chez nous, de Huși, y participe également, et nous, la Mairie, ferons de notre mieux pour aider les médecins qui arriveront dans notre ville. Lorsqu'il y va de la santé des gens, nous devons tous soutenir toute action à cet égard", a précisé le maire [...]" (notre trad.).<sup>36</sup> Dans d'autres situations, par contre, si le locuteur renvoyait seulement à lui-même et non pas à l'institution qu'il dirige, ce pronom remplirait le rôle d'un *nous de majesté*.

(b) *L'émetteur s'identifie aux récepteurs de son message.* Cette manière d'aborder ses interlocuteurs est chargée de fortes connotations affectives. Un tel discours équivaut à une exhortation. Le pronom collectif de la première personne du pluriel transmet ainsi une forte charge émotionnelle et a une visée perlocutoire sur les récepteurs (les faire agir). Dans l'exemple déjà analysé (c'est nous qui soulignons les pronoms responsables de cet effet énonciatif dans la variante française du texte) : "«L'Association *Totul pentru viață* de chez nous, de Huși, y participe également, et nous, la Mairie, ferons de notre mieux pour aider les médecins qui arriveront dans notre ville. Lorsqu'il y va de la santé des gens, nous devons tous soutenir toute action à cet égard», a précisé le maire [...]" (notre trad.). Le pronom *nous* souligné ici est différent de l'autre "*nous, la Mairie*". La présence dans le même texte d'autres pronoms qui suggèrent la mobilisation générale pour une cause commune est une possibilité de transmettre le sentiment de solidarité du maire avec ses récepteurs, en l'occurrence les habitants de la ville en question.

Dans la phrase suivante<sup>37</sup>, il y a beaucoup de traces déictiques qui contribuent à la création d'un sentiment de solidarité entre émetteur et récepteurs (nous soulignons tous les pronoms) : "Je m'adresse par cette voie à vous, citoyens, et je vous adresse cette prière : mobilisons-nous, parlons-en à nos voisins aussi, aidons-nous, afin de réduire les dettes aux frais d'entretien en

<sup>36</sup> En roumain dans le texte: "«Este o acțiune necesară, a cărei inițiativă aparține unei fundații *Renașterea*, cunoscută la nivelul țării pentru campaniile sale pentru depistarea cancerului la sân. De la noi de la Huși este implicată și Asociația *Totul pentru viață* și noi, Primăria, vom ajuta pe medicii care vor sosi în oraș, cu ce ne va sta în putință. Când este vorba despre sănătatea oamenilor, toți trebuie să susținem orice acțiune în acest sens», a precizat primarul [...]" (Article *Consultații gratuite la Huși*; posté le 23 octobre 2010, <http://www.Huși.info/consultatii-gratuite-la-Huși/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>37</sup> En roumain dans le texte: "Vin pe această cale la d-voastră, cetățenii, cu rugămintea de a ne mobiliza, să vorbim și cu vecinii, să ne ajutăm, în așa fel încât să reducem datoriile la scările de bloc sub 10, 15 milioane de lei vechi". (Article *Hușul, în pericol să rămână fără apă din cauza datornicilor*, posté le 17 août 2010, <http://www.Huși.info/husul-in-pericol-sa-ramana-fara-apa-din-cauza-datornicilor/>, consulté le 26 août 2010).



dessous de 10, 15 millions d'anciens lei<sup>38</sup> (notre trad.). Voici un autre exemple significatif, produit par le même maire<sup>38</sup> : "Il est vrai que nous avons eu des problèmes dans la zone "Stadion", avec quelques personnes qui ne veulent pas comprendre que cette ville doit être belle, qu'elle a besoin d'autant d'espaces verts que possible, pour que *nous* la changions d'une façon positive, pour qu'elle *nous* plaise à tous" (notre trad.).

Dans une autre situation, l'émetteur choisit d'utiliser des pronoms bien délimités pour faire référence à soi-même et aux citoyens. Dans ce cas, la distinction traditionnelle *je (moi) /vs/ ils (eux)* n'a plus un caractère de séparation, mais on assiste tout simplement à une démarcation déictique des actants<sup>39</sup> : "J'ai parlé aux gens, *je les* ai assurés de mon respect, *eux*, à *leur* tour, *m'*ont remercié de tout ce que *j'*ai fait jusqu'ici en tant que maire, *ils m'*ont dit qu'ils *me* soutiendraient dans ce que *je* ferais à l'avenir et *je* crois que c'est bien cela l'aspect le plus important", a précisé le maire [...] (notre trad.).

(c) *L'émetteur fait référence à sa propre personne indirectement*, par l'intermédiaire d'un syntagme nominal. Un certain maire utilise le nom de sa fonction pour se désigner lui-même, donc le discours est formulé à la troisième personne du singulier<sup>40</sup> (c'est nous qui soulignons) : "Il y aura sans doute des prix offerts par les sponsors. Ce sera quelque chose de très beau et j'espère que les gens viendront et verront que *le maire* est parmi eux [...]" (notre trad.).

(d) *Hypertrophie du pronom eu (je) renvoyant à l'émetteur : effet d'insistance énonciative*. Cet effet est frappant d'autant plus qu'en roumain la présence des pronoms sujets n'est pas obligatoire. Dans la séquence suivante, on observe que le pronom sujet précède un verbe de parole ou bien épistémique (*dire / croire*) qui renforce la confiance de l'émetteur dans le contenu propositionnel de ses affirmations<sup>41</sup> (c'est nous qui soulignons les structures

<sup>38</sup> En roumain dans le texte: "Este adevărat că am avut probleme în zona "Stadion", cu niște persoane, care nu vor să înțeleagă că orașul acesta trebuie să aibă o imagine frumoasă, are nevoie de cât mai multe spații verzi, ca să îl schimbăm în bine, să ne placă tuturor" [...]. (Article *Războiul parcarilor la Huși*, posté le 17 novembre 2010, <http://www.Huși.info/razboiul-parcarilor-la-Huși/>, consulté le 17 novembre 2010).

<sup>39</sup> En roumain dans le texte: "„Am vorbit cu oamenii, i-am asigurat de respectul meu, ei, la rândul lor, mi-am [*sic*] mulțumit pentru ce am făcut până acum ca primar, mi-au spus că sunt alături de mine pentru ce vreau să fac mai departe și cred că asta este cel mai important", a precizat primarul [...]. (Article *Pensionarii hușeni, invitați la restaurant de Ziua Vârstnicilor!*; posté le 2 octobre 2010; <http://www.Huși.info/pensionarii-huseni-invitatii-la-restaurant-de-ziua-varstnicilor/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>40</sup> En roumain dans le texte: "Sigur că vor fi premiile oferite de sponsori. Va fi ceva foarte frumos mi [*sic*] sper să vină lumea și să vadă că primarul este în mijlocul oamenilor". (Article *Festival de folclor la Drănceni*, posté le 25 août 2010, <http://www.Huși.info/festival-de-folclor-la-dranceni/>, consulté le 26 août 2010).

<sup>41</sup> En roumain dans le texte: "În maxim două săptămâni eu spun că avem piața finalizată. Poate că s-a pierdut ceva timp, dar eu cred că s-a realizat un lucru important pentru oraș, atât în ce privește creșterea calității comerțului local, cât și a condițiilor în care erau nevoiți să lucreze toată ziua

répétées) : ”D’ici deux semaines au plus tard *je dis* que le marché sera prêt. On a peut-être gaspillé un peu de temps, mais *je crois* qu’on a réalisé quelque chose d’important pour la ville, en augmentant la qualité du commerce local et des conditions dans lesquelles les vendeurs de marchandises agro-alimentaires étaient obligés de travailler toute la journée. *Je dis* que le nouveau bâtiment est beau, il est très spacieux, il a presque la taille d’un centre commercial du type mall et, malgré toutes les difficultés qui ont précédé sa réalisation, je me réjouis que nous terminions l’investissement sous peu [...]”, a précisé le maire [...]” (notre trad.).

Même si du point de vue linguistique la structure JE DIS QUE P équivaut à P, du point de vue pragmatique cette préface performative contribue à donner plus de poids énonciatif à l’intervention discursive et à son émetteur.

Les passages suivants, appartenant au même maire, répondent à un besoin similaire d’insistance<sup>42</sup>. Cet énonciateur commence ses déclarations toujours par une préface performative (*eu cred / je crois ; eu spun, eu zic / je dis*) : ”*Je crois* que c’est une bonne chose. Les enfants viennent à l’école, au lycée, les ouvriers vont aux fabriques de confections et, comme il n’y a pas de trajet direct, ils changent de bus. Ce n’est pas normal. C’est pourquoi la proposition de la comune de Duda Epureni est bonne et mérite d’être approuvée”, a précisé le maire [...], les élus municipaux étant d’accord avec lui” (notre trad.), ou bien<sup>43</sup> ”*Je dis* qu’au début de la semaine prochaine, les habitants de Huși pourront faire leurs courses au marché”, a précisé le maire [...]” (notre trad.). Dans le dernier exemple<sup>44</sup> (même émetteur) on rencontre le même procédé discursif : ”JE dis que pendant cette période on voit quelle est la capacité d’un maire, comment il gère la mairie” a ajouté le maire [...]” (notre trad.).

---

vânzătorii de mărfuri agroalimentare. Eu spun că noua clădire arată bine, este foarte încăpătoare, aproape cât un mall și, cu toate căte au fost mai dificile până la realizarea lui, mă bucur că mai este puțin și finalizăm investiția [...]”, a precizat primarul [...]”. (Article *Spațiile comerciale din piața nouă a Hușului, scoase “la bătaie”!*, posté le 17 août 2010, <http://www.Huși.info/spatiile-comerciale-din-piata-noua-a-husului-scoase-%e2%80%9cla-bataie%e2%80%9d/>; consulté le 26 août 2010).

<sup>42</sup> En roumain dans le texte: ”Eu cred că e un lucru bun. Vin copii la școală, la liceu, se duc muncitorii la secțiile de confecții și, pentru că nu este o linie directă, schimbă două autobuze. Nu e normal. De aceea, propunerea comunei Duda Epureni este una bună și merită aprobată”, a precizat primarul [...], în asentimentul aleșilor municipali”. (Article *Primăriile Huși și Duda – Epureni, asociate!*; posté le 6 octobre 2010; <http://www.Huși.info/primariile-Huși-si-duda-%e2%80%93-epureni-asociate/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>43</sup> En roumain dans le texte: ”Eu spun că la începutul săptămânii viitoare, locuitorii Hușului vor putea face cumpărături din piață”, a precizat primarul [...]”. (Article *Hușul are piață nouă!*; posté le 6 octobre 2010, <http://www.Huși.info/husul-are-piata-noua/>; consulté le 11 novembre 2010).

<sup>44</sup> En roumain dans le texte: ”EU zic ca în această perioadă se vede care este capacitatea unui primar, cum gestionează primăria” a mai spus primarul [...]”. (Article *Ioan Ciupilan: “Aveți puțină răbdare, nu am terminat mandatul!”*; posté le 2 octobre 2010; <http://www.Huși.info/ioan-ciupilan-aveti-putina-rabdare-nu-am-terminat-mandatul/>; consulté le 11 novembre 2010). Les majuscules figuraient dans le texte roumain, par conséquent nous les avons gardées dans la traduction.

Penchons-nous aussi sur la séquence discursive suivante, appartenant au même maire<sup>45</sup> : ”“Depuis que *je suis* maire, j’ai dit aux gens de s’associer et de faire des travaux par l’intermédiaire de ces organisations. C’est beaucoup plus efficace. Il ne faut prendre que l’exemple des fonds alloués pour l’isolation thermique”, a ajouté le maire“ (notre trad.). Dans ce fragment discursif, la présence du sujet après le verbe (en roumain) a une valeur intensive (à comparer, par exemple, ”de când *sunt eu* primar“ et ”de când *sunt* primar“). Dans une autre situation, l’inversion du verbe *dire* et du pronom sujet en incise<sup>46</sup>, en roumain, confère à l’énoncé un effet plus atténué. L’émetteur diminue la force énonciative de son intervention discursive, se retirant derrière cette formule ”Monsieur le maire de la ville de Sîngera, située sur l’autre rive du Prut, a fait une proposition, à savoir que l’on jumelle nos villes. C’est une belle initiative, *je crois*, mais à vous de juger comment les choses vont évoluer”, a précisé le maire [...]“ (notre trad.).

(e) *Hypertrophie pronominale anaphorique* (pronoms de la troisième personne)<sup>47</sup>: Dans un discours qui loue les mérites d’une sportive de Huși, championne mondiale, le maire de la ville insiste sur la gagnante, en répétant à plusieurs reprises le pronom personnel sujet *ea* (*elle*), surtout en début de phrase. L’effet d’insistance est très fort en roumain alors qu’en français il n’y a rien de tout cela, le pronom sujet y étant de toute façon obligatoire (c’est nous qui soulignons les pronoms répétés): ”*Elle* est une sportive dont nous sommes fiers, une sportive que nous voulons remercier pour nous avoir honorés à tel point. *Elle* a remporté beaucoup de médailles d’or pour la renommée de la ville de Huși, des habitants de Huși. *Elle* a été nommée pour la distinction *citoyenne d’honneur* et, de mon point de vue, *elle* mérite une telle récompense“, a déclaré le maire, visiblement ému“ (notre trad.).

En guise de conclusion. Comme on a pu le constater, l’analyse du langage des représentants du pouvoir local offre des pistes de recherche

<sup>45</sup> „De când sunt eu primar le-am spus la oameni să se asocieze și să se gospodărească prin aceste organizații. E mult mai eficient. Uitați numai exemplul cu fondurile date de stat pentru termoizolație”, a mai adăugat primarul“. (Article *Bani pierduți la Huși din cauza indiferenței*, posté le 18 août 2010, <http://www.Huși.info/bani-pierduti-la-Huși-din-cauza-indiferentei/> ; consulté le 26 août 2010).

<sup>46</sup> En roumain dans le texte : ”«Domnul primar din orașul Sîngera, de peste Prut, a venit cu o propunere, aceea de a realiza o înfrățire între orașele noastre. Inițiativa este una frumoasă, zic eu, dar rămâne la aprecierea dumneavoastră cum vor evolua lucrurile», a precizat primarul [...]“ (Article *Un oraș din Republica Moldova vrea frăție cu Hușul*, posté le 28 août 2010, <http://www.Huși.info/un-oras-din-republica-moldova-vrea-fratie-cu-husul/>; consulté le 28 août 2010).

<sup>47</sup> En roumain dans le texte : ”«Ea este o sportivă cu care ne mândrim, o sportivă căreia vrem să îi mulțumim că ne-a adus atâta onoare. Ea a câștigat o mulțime de medalii de aur pentru renumele Hușului, al hușenilor. A fost propusă ca cetățean de onoare și din punctul meu de vedere, ea merită o asemenea recompensă», a declarat primarul, vădit emoționat“. (Article *Mega-petrecere de zilele Hușului*; date incertaine de la publication sur le site <http://www.adrianmanolache.com/mega-petrecere-de-zilele-husului/>; consulté le 20 septembre 2010).

intéressantes. Les marques pragma-linguistiques ne sont pas neutres. Elles permettent de déceler diverses intentions énonciatives, le positionnement de l'énonciateur par rapport à ses récepteurs ou à l'institution qu'il représente. Elles trahissent également l'attitude de l'émetteur à propos du contenu de ses affirmations et parfois les sentiments de ce dernier vis-à-vis de la situation qu'il commente. Les deux types de discours que nous avons analysés, à savoir des documents officiels émis par une mairie et des commentaires faits par des élus locaux dans la presse, se distinguent nettement de ce point de vue. Les premiers véhiculent un langage officiel, objectif, presque depersonnalisé, tandis que les seconds laissent voir des émetteurs "concrets", individualisés et marqués du point de vue énonciatif, qui le plus souvent transmettent leurs propres opinions et sentiments à propos d'un événement social, politique, culturel, sportif, etc. dans la vie de la cité. Cela instaure – dans le cas de la seconde catégorie – une relation dialogique plus dynamique et plus authentique entre les élus et les électeurs.

### Bibliographie

- BLACKLEDGE, Adrian, *Discourse and Power in a Multilingual World*, J. Benjamins, 2005.
- FAIRCLOUGH, Norman, *Dialogue in the Public Sphere*, in Sarangi, Srikant & Coulthard, Malcolm (eds.), *Discourse and Social Life*, Pearson Education Ltd., 2000, pp. 170-184.
- FAIRCLOUGH, Norman, *Media Discourse*, Hodder Arnold, 1995.
- GUESPIN, Louis, *Problématique des travaux sur le discours politique*, in *Langages*, n° 23 / septembre 1971 ("L'analyse du discours politique"), pp. 3-24.
- MARCELLESI, Jean-Baptiste, *Éléments pour une analyse contrastive du discours politique*, in *Langages*, n° 23 / septembre 1971 ("L'analyse du discours politique"), pp. 25-56.
- \*\*\* *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Le Robert, 2009.
- THOMAS, Linda, WAREING, Shân, SINGH, Ishtla, STILWELL PECCEI, Jean, THORNBORROW, Joanna & JONES Jason, *Language, Society and Power*, Routledge, 2<sup>nd</sup> ed. 2004 (1<sup>st</sup> ed. 1999).

### Sitographie

- GEZUNDHAJT, Henriette, *Le verbe*, Département d'études françaises de l'Université de Toronto, <http://www.linguistes.com/mots/verbe.html#7>.
- \*\*\* *Le Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- <http://www.primariahusi.ro/>
- <http://www.husi.info/>